

THE CZECHOSLOVAK SPECIALIST

OFFICIAL MONTHLY PUBLICATION OF THE
CZECHOSLOVAK PHILATELIC SOCIETY OF NORTH AMERICA

Copyright 1953 The Czechoslovak Philatelic Society of North America

Editor Frank J. Kovarik, 2502 So. Kedzie Ave., Chicago 23, Ill.

Vol. XV

March 1953

No. 3

EDITORIAL

In our last editorial we boasted of the very fine bank balance as presented to us by the treasurer. Even before it was printed the treasurer called us and asked that we cut down considerably on the expenses for cuts. The average expense for every issue's illustrations amounted to \$50. The \$600 in the treasury could be depleted before June unless the editor exercises greater care and better judgement. Your officers decided to publish the vocabulary serially in the Specialist appropriating 4 or 8 pages in each issue. This will give the members a work we feared to publish because we failed to visualize enough purchasers to make it a profitable venture. Members may make up a special file of these pages and when completed will have a Czech-English—English-Czech Vocabulary of all philatelic terms. We may print 200 or 300 extra copies of the vocabulary and when the task is completed sell them separately. Your comments will be appreciated. We also ask all linguists to check these translations and if errors crept in we trust they will notify us. With this arrangement we hope to present a very good handbook.

This may mean to some of you a very drastic change. Fear not; all the money collected for the Society is spent on the Specialist except a very small sum for administrative purposes. We intend to continue the publication of the Kvasnička articles but shall keep an open eye on the budget.

We have received a copy of the GERMAN PHILATELIC LITERATURE REVIEW (163 Sumatra Road, London N. W. 6, England). We know that many of our members collect Germany and we suggest to them to write the editor of the Review, Mr. P. C. Rickenback for further information.

A letter from Judge Leslie L. Anderson, our Minneapolis member, informs us that his bride of only five months, Anna Betty Anderson, died suddenly. In the name of the entire membership we extend our heartfelt sympathy to friend Anderson. May she rest in peace.

A letter from member A. H. Thivierge, 1 Ridgemere Way, Amesbury, Mass. is addressed to the older members who may have extra copies of Specialists. He needs Jan. and Feb. of Vol. II; no. 7 of Vol. IV; nos. 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10 of Vol. V; all of volume VI; and nos. 1 and 4 of Vol. VII. Kindly help him if you can.

Our frequent contributor from Praha, Mr. Lad. Kropáč, Jenečská 6, Praha-Dolní Libov, Czechoslovakia wishes to exchange first day covers and other interesting items.

Mr. Kropáč also informs us: Exchange of stamps and postal stationery with foreign countries was stopped October 1, 1952. The only exchange permitted is to send letters from Czechoslovakia with stamps or series of stamps

not to exceed the amount necessary for actual postage. A Czech collector is allowed to send not more than 2 First Day Covers to one person or address. A Czech collector is permitted to receive newly issued FDCs; letters franked with entire series and "gift sending" not to exceed \$20. Inside the cover another envelope clearly inscribed "Giftsending—Dar." He recommends this be sent registered. (Your editor wrote him that registration in our country is a very expensive luxury: \$.40 in addition to the postage, with no guarantee that the envelope will reach its destination.)

Members of our Society who love to exchange with other countries should contact the secretary of THE INTERNATIONAL STAMP EXCHANGE and CORRESPONDENCE CLUB, P. O. Box 3064, Van Nuys, Calif., for further information. Membership fee for the first year is \$2.50; every renewal is \$2 per year. We have been advised that exchange can be had with about 100 countries.

A letter from Edward Lisy is very interesting and we reprint it in its entirety:

"May I say at this time that I am disappointed that the Society didn't come out with a checklist by this time. I realize Mr. Kovarik working in the Post Office has his hands full, so other means should be canvassed to get the project completed. I always read the apologies by Mr. Kovarik that the Specialist is only so many pages long. Personally, I'd rather see it always 8 pages, but get the check list or catalog out.

"If you are really serious in getting new members, a Czech check list or catalog, showing Scott's numbers, etc., would be a tremendous step, as it will give them something to shoot for. The way it is now, if each member is left floundering, he loses interest. After all the main purpose of the Society is to help all members to try to complete their collections. Secondly, this catalog could be sold to other philatelic outlets besides the Society, and think what it would do in prestige to get new members, if it would be spread around that the Czech Philatelic Society got it out. Think it over."

We agree with Mr. Lisy. This month your editor is to undergo an operation; upon his return from the hospital he shall go to Kalamazoo to retrieve the MSS from Mr. Chambers' hands. (We'd forget it entirely except we have a portion of our collection there which was to be used as illustrative material.) Not only that, we have contacted another publisher but we'll have to raise half the amount necessary to print the job. We are glad Mr. Lisy wrote now; we'll need make no more excuses. However, we do hope that members who can help in this enormous project, either as contributors or financial backers contact the editor on the former or the treasurer on the latter phase of help. Of course, we trust the members realize the job cannot be completed in less than a year.

We noted with surprise that our printer made a mistake in numbering the pages of the February Specialist. Members are asked to make this correction; the March pages will be numbered starting with page 29.

Our international secretary presented us with his comments anent the Vienna Peace Conference issue illustrated on page 3-15 of the February issue of the Specialist. They are so to the point that we print them and thank Gus for his effort.

If you haven't paid your 1953 dues, this is the last issue of the Specialist to reach you. So, if you did forget, mail that check to George Kobyłka immediately. We will publish the membership list in the April issue.

VIENNA PEACE CONFERENCE COMMEMORATIVE ISSUE
December 12, 1952

To bring to an end a most prolific year of new stamp issues, the Czecho-

slovakian postal administration closed 1952 with a two stamp issue publicizing the Vienna Peace Conference. The issue was placed into use on December 12th to coincide with the opening of the Peace Conference itself. Apparently the issue was brought into being in a hurried fashion—because the design chosen was fundamentally evolved to serve as a poster and in the breach was utilized in order to produce something to evidence support of the Peace Conference by the Czechoslovak government.

The very casual write-up given the issue in the only philatelic magazine published in that country, and one uses the appellation philatelic advisedly, suggests the idea that it almost is an apology for the use of the selected design.

The article under consideration devotes considerable space to the routine harangue of the capitalist war mongers and extolls the efforts of the communist countries to promote peace. Somehow one gathers that this effort was circumscribed by the Czechoslovak postal administration. The preliminary effort to organize a peace conference on the scale pointed out in the article, since representatives from distant lands were in attendance, was not a matter of days or weeks, but one that must have taken months of planning. Yet this effort resulted in the submission of two designs to be used to propagandize the event by the medium of posters and two designs submitted for use in the preparation of a postal issue.

The two poster designs submitted for use were the work of academy artists Leo Haas and Bohumil Nemeč. The first named artist's design presents a worker in the act of delineating on a globe, by two lines (probably the leading nations in the peace movement). The worker is flanked by various flags, and obviously most prominently displayed is the one bearing the hammer and sickle. The panel across the bottom of the design reads: "Conference of the Nations for Peace—Vienna—December 12-19-1952". The second submitted design is the one actually used in the postage stamp issue. This design shows hands holding several banners with the word "Peace" appearing in a different language on each banner. The author of the article points out that the crowding of such a design in the space afforded by a postage stamp nullifies the desired effect, yet goes on to state that no endeavor is to be or should be spared in securing the aims it is to publicize.

The two designs prepared for use as postage stamps by Vaclav Sprungl, include symbols representing the worker, a globe, the hammer and sickle, a field of grain, an industrial plant plus a dove of peace. Apparently the judges deemed this all embracing motif a little too strong to digest.

To cap the climax the tardiness of the whole venture and its resultant consummation of time, necessitated the assigning of the production of this issue to the "Nase Vojsko" Printing Works, whose commercial product is an illustrated weekly magazine. The printing establishments that generally produce postage stamps apparently were loaded with more necessary commitments. Notwithstanding these glaring deficiencies in the presenting of something worthy of the espoused cause the article ends with the extolling of the virtues of peace, and the need for all-out effort to combat the war mongers. Having said all that it would appear that the postal administration almost "missed the bus".

—A. J. Hrivnak

ENGLISH MEMBERS, ATTENTION

Our member, Mr. Eric H. Rogers, 38 Tweedmouth Rd., Plaistow, London, E. 13, has kindly agreed to handle the Society's financial problems for the benefit of our English members. If you wish to pay your dues or pay for back copies of the Specialist purchased from Mr. Zaluček, for convenience sake pay to Mr. Rogers,

Stamps, Postal Stationery and Cancels of Austria-Hungary in Czechoslovakia

Z. Kvasnička

(continued)

B—HUNGARIAN

All Hungarian postal stationery used in Czechoslovakia after Oct. 28, 1918 bears an imprinted stamp representing the St. Stephen crown with the value numeral in the center. On the left side is printed the Hungarian coat of arms surrounded by a round wreath, which was later changed to an angular wreath. Although there was no objection to the use of Hungarian postal stationery in Bohemia, Moravia and Silesia, it seems none was used. Some Austrian stationery was used in Slovakia.

Postal Cards

- 23 1900 postcard for foreign use. Text: "LEVELEZO-LAP / Carte Postale / Egyetemes posta-egyesület. Union Postal Universelle. Magyar postaigazgatás. Administration des Postes Hongrois."
10 fillér, carmine, light-green paper.
- 24 1912 postcard for foreign use. Same as no. 23. Address side is divided by a vertical line. Ornamental frame.
10 fillér, red, smooth cream paper.
- 25 Same card with a war overprint of 1914-1915, "Hadi segély özvegyeknek és árváknak két (2) fillér".
10+2 fillér, red, cream paper.
- 26 1916 reply card. Ornamental frame. Center top is text: "LEVELEZO-LAP" and on the reply part: "VÁLASZ". On the right side: "M. kir. állami nyomda 1916".
5+5 fillér, green, light grey paper.
- 27 Postcard of 1916-17. Ornamental frame. Top center: "LEVELEZO-LAP." On left side a vertical sentence: "A jobb oldaira közleményt irninem szabad. Ellenkező esetben a levelezőlapot levélportóval terhelik meg." Right bottom, inside frame: "Olly küfendi államba, hova a levelezőlap díja 10 fillér, külön 10 filléres levelezőlapok szolgálnak."
8 fillér, dark-green, light-grey paper.
This card also exists with perforations for use in a typewriter.
- 28 1917 postcard for foreign use. Same style as no. 27 without the war overprint. Right side, outside the frame: "M. kir. állami nyomda, Budapest, 1917."
10 fillér, red, light-grey paper.
- 29 Reply card, same style as no. 28. Inside bottom frame: "Olly külföldi állaba, hova a levelezőlap díja 10 fillér, mindkét lapra még egy 2-2 filléres, frankojegyent keli raga szaami". Center of left side, vertical text: "A lap másik fele válaszára valo". On the reply side is "VÁLASZ" meaning "reply".
8+8 fillér, green, light-grey paper.
- 30 Postcard of 1917-18. Center top: "LEVELZO-LAP"; on the left side of dividing line is vertical text: "A jobb oldaira közleményt irni nem szabad. Ellenkező estben a levelezőlapot levélpotóval terhelik meg." Outside of right frame "M. kir. állami nyomda." Budapest, 1917 or 1918.
8 fillér, dark-green, light-grey paper.
This card also appears with perforations for use in a typewriter.
- 31 Postcard of 1918. In left upper corner is Hungarian coat of arms in an angular wreath. Without frame. Top center is "LEVELEZO-LAP" and



Hungarian postcard #34 nationalized by handwritten letters CSR or words Cékoslovenská Republika. Private overprint DOPISNICE and numeral 15 on the stamp.



Hungarian envelopes—printed stamp—#38 & 39. Hungarian and mixed franks

(continued on page 40)

English-Czech and Czech-English
VOCABULARY

Part I

Compiled for the benefit of the philatelic fraternity

by

G. R. Skopecek

with the very able assistance of

Jos. Stein, Geo. Kobyłka and others

1953

Copyright Czechoslovak Philatelic Society

A

abbreviated	zkrácený	admission	přístup, vstupné, přiznání
above	nahoře, výše, nad	admit to	připustiti, vpustiti, přiznati se
absent	nepřítomný	admitted	připuštěno, vpuštěno
absentminded	roztržitý	Adriatic Sea	Adriatické moře
absorbed	vssatý, pohlcený	advance	postup, pokrok
absorption	vssání, pohlcení	advance in price	zvýšení ceny
to abuse	zneužít, haniti		povýšený,
Abyssinia	Habeš	advanced	postoupený,
to accept	přijmouti	advertisement	oznámení, inserát, ohláška, oznámka,
acceptable	vhodný, příjemný	advise	rada, aviso, známost
accident	příhoda, nehoda	advisable	radný, prospěšený
by accident	náhodou		doporučený
accidentally	náhodou	affixed	přilepený, přivěšený
accomodation	úprava, vyhovění	Africa	Afrika
to accompany	doprovázeti	African	africký
according to	podle toho, tudíž v souhlasu	Africa Corp	německé vojsko v Africe
account	účet, zpráva, popiš, vyličení, příčina	afternoon	odpoledne
account book	účetní kniha	Agency	jednatelství,
accounting	zúčtování, účetnictví		přepážka, působnost
to accrue	přirůsti, vyplynouti	agree to	souhlasiti, usnésti, shodovati se
accurate	přesný, správný, pečlivý		dohodnouti se
acid	kyselina	agriculture	hospodařství, rolnictví
acid, sensitive to	citlivý kyselině	agriculture sets	hosporářská serie
acid, resistant to	odolný kyselině	aid	pomoc, podpora
acid, containing	obsahující kyselinu	aim	cíl
acknowledgement	uznání, potvrzení	air bubble	bublina
acknowledgement of receipt	potvrzení příjmu	air field	letiště
acquisition	nabytí, získání	air letter	letecký dopis
acquire, to	nabytí, získatí, vymoc	air service	letecká služba
across	přes, křížem, na kříž	air plane	letadlo, letoun
actual size	pravá velikost	Albania	Albanie
	skutečná velikost	albino	reliefový tisk bez barvy
	skutečná míra	album	album
added	přičtený, připočítaný	Algeria	Alžír
	přidaný	alleged	tvrzený, prohlášený, uvedený
adding machine	počítací stroj	allegedly	prohlášeně, utvrzeně
adding machine addition	kalkulačka	allied	společný, společenský
	dodatek, příplatek, sčítání	allocated	ponechaný, přidělený, ustanovený
additional postage	dodatečné poštovné, doplatné	alloted	přidělený, přiřknutý
address	adresa, nadpis	allowance	povolení, kapesné
Aden	Aden	Alpine hyway	Alpská silnice
adjust to	urovnati, přizpůsobiti, uspořádati	Alsace-Lorraine	Alsasko-Lotrinsko
adjustment	urovnání, uspořádání	also printed	také tisknuté
administration	správa, zeměspráva, ministerstvo, udílení	to alter	změnit
admissible	připustný, přístupný	all sides	všechny strany
		always	vždy, vždycky

amber	jantar	arrow	šíp, šípek
America	Amerika	art	umění
American	americký	artificial	nepravdivý, umělý
amount	obnos, suma	artist's mark	značka umělce
amount of postage	obnos poštovního	Ascension	Ascension
anchor	kotva	Asia	Asie
and	a	Asia Minor	Malá Asie
angle	úhel	assembly line	řádková výroba
Angola	Angola	association	spolek, společnost, klub, jednota
aniline	anilín	as soon as possible	co nejdříve, jakmile
anniversary	výročí	to assume	vzítí na se, uchopiti
announcement	oznámení	assured	pojištěný, ubezpečený, ujištěný
annual	ročenka, výroční	asterisk	hvězdička
anti-fascist	antifašista	at	u
Antigua	Antigua	at first	po prve, nejprve, po prvně
antique	starožitnost, starožitný	Atlantic Ocean	Atlantický ocean
apparent	očividný, patrný, zřejmý	at least	nejméně
to appear	objeviti se, zdáti se	at present	nyní, teď
appearance	objevení, vzhled	at the bottom	na dně, dolejší
apple green	jablkově zelený	at the earliest	co nejdříve
apply	použítí, přiložiti,	at times	někdy
approval book	výběrový sešitek, na ukázkou	attitude	stanovisko, postoj
approximately	přibližně	auction	aukce, dražba
aquamarine	akvamarin	to auction	dražiti, prodati, dražbou
Arabia	Arabie	auctioneer	dražebník, aukcionář
Arabic numerals	arabské číslice	auditing	prohlédnutí účt
arc	oblouk	August	srpen
arch	klenba, klenutí	Australia	Australie
archer	lučišník, střelec, lukem	Austria	Rakousko
architectural	stavitelský	Austria-Hungary	Rakousko-Uhersko
area	prostor, výměr	authority	oprávnění, právo, úřad
Argentina	Argentina	authorize	oprávniti, zmocniti, ztvrditi
argument	důkaz, důvod	author's mark	autorská značka
armed service	vojenská služba	average	průměrný
Armenia	Armenie	Azbuka,	
armistice	příměří	Carpatho-Ukrai. language	Azbuka-karpatský jazyk
armor	krunýř, brnění	Azores	Azory, Azorské ostrovy
army fieldpost	vojenská polní pošta	azure	světle modrý, oblahově
Army P. O.	vojenský poštovní úřad	Axis	modrý, blankytný osa, prostřední čára
arrange	spořádati, uspořádati, upravití, zařídití	B	
arrangement	zařízení, úprava	backstamp, post-	
arrival	příjezd, příchod	mark of receiving P. O.	razítko přijímacího post. úřadu
backbone	páteř	bad	špatně, špatný, zlý
backed	podporovaný, zacouvnutý		
background	pozadí		

**TRY OUR
AUCTIONS**

Write for our next catalogue

**WE HAVE MUCH TO OFFER IN
CZECHO MATERIAL**

CROSS STAMP CO.

551 Fifth Ave.

New York 17, N. Y.



Austrian letter cards. #12 and 13—15 and 30 hel. Postcard and lettercard for use of Pneumatic Mail. #14 and 17.



Hungarian Post Cards for exterior. Letter cards of 15 and 20 fillérs.

- in left bottom corner "M. kir. állami nyomda." Budapest, 1918.
8 fillér, dark-green, light-grey paper.
- 32 Reply card. Colored pin perforations between cards. On the first half, left margin is vertical sentence "A lap másik fele válaszadásra való."
On the second half "LEVELEZO-LAP / VALASZ."
8 fillér, dark-green, light-grey paper.
- 33 Postcard, same style as no. 30. On top an appeal to buy war bonds "Jegyezz hadikölcsönt, megrovidited a háborut!"
8 fillér, dark-green, light-grey paper.
- 34 Postcard with increased rate. Text is, top, "LEVELEZO-LAP," left bottom corner, "M. kir. állami nyomda, Budapest, 1918."
10 fillér, red, light-grey paper.
- A private firm also printed on this type of card the word "DOPISNICA" and over the stamp a numeral 15. Other Hungarian postal cards used in Czechoslovakia may appear in the course of time.

Lettercards

- 35 Lettercard. Text: top center, "ZART-LEVELEZO-LAP"; upper left corner, the Hungarian coat of arms. Four lines for address with the word "CZIM".
10 fillér, red, blue-grey paper.
- 36 Same card, increased rate.
15 fillér, violet, grey paper.
- 37 Same card, with rate again increased. At bottom left is "M. kir. állami nyomda," Budapest, 1918.
20 fillér, brown, grey paper.

Envelopes

In comparison with Austria, where stamps were printed to order on envelopes by the Vienna State Printing Office, Hungarian envelopes had been a government monopoly since 1871.

- 38 Large envelope, in right upper corner a printed stamp. No text.
10 fillér, red, white paper.
- 39 Small envelope, imprinted stamp, no text.
10 fillér, red, white paper.
- 40 Same envelope with increased rate. Over the stamp is printed "Ára 17 fillér."
15/17 fillér, violet, white paper.
- 41 1913 envelope for registered mail. On the front is a three-line red frame.
16 fillér, green, white paper.
- 42 Same style envelope.
35 fillér, violet, white paper.

This list of Hungarian Postal Stationery is complete to date, but there always is a possibility of some others appearing.

Note of translator: We translated the Czech word "PODATKA" (German word "Aufgabeschein") RECEIPT CARD. We hope some of our readers may enlighten us what this card really is.

(To be continued)

ADVERTISING RATES

	1 insertion	5 insertions	10 insertions
Full page	6.00	5.50	5.00
½ page	4.00	3.75	3.50
¼ page	2.50	2.25	2.15
⅛ page	1.75	1.60	1.50
1/16 page	1.25	1.15	1.00

10% discount to members.

NEW MEMBERS

- 483 Charles Maresch, Jr., 36 Sycamore St., Somerville, N. J.
 484. Walter Wrabko, Jr., 17 Larch St., Toronto, Ont., Canada.
 485. George Hosek, 3161 Fowler Ave., Omaha 11, Nebr.
 486. Edward A. Krejci, 2911 E. Creighton Ave., Omaha, Nebr.
 487. J. Vine, 12 Bakewell Rd., Eastbourne, Sussex, England.

CHANGE OF ADDRESS

272. William Zelenka, 1015 Second St., Santa Monica, Calif.

OFFICERS for 1953-1954

- President: W. B. Bryant, 1661 Spruce St., So. Pasadena, Calif.
 East Vice-president: L. M. Horechny, 85 Valley St., Newark 6, N. J.
 West Vice-president: Mrs. G. R. Skopecek, Box 232, Colfax, Calif.
 Midwest Vice-president: James W. Adler, 6452 Nashville Av., St. Louis 10, Mo.
 Secretary: John Velek, 2229 Kimball Ave., Chicago 47, Ill.
 International Secretary: A. J. Hrivnak, 174 Addison Rd., Riverside, Ill.
 Treasurer: Geo. C. Kobyłka, 3453 W. 23rd St., Chicago 23, Ill.
 Librarian: Leo F. Goerth, 1850 Brewster Ave., Cincinnati 7, Ohio
 Sales Manager: W. Fritzsche, Box 402, Geneva, Ill.
 Editor: F. J. Kovarik, 2502 So. Kedzie Ave., Chicago 23, Ill.

Mention this publication when answering ads. Thanks!

Random offerings of the prize-winning "Hilsbos" collection of Czechoslovakia and Eastern Silesia

Revolutionary Issues	Hradčany Issue
1st Prague Issue, 19 val. Mint 20.00	45a 20h imp. used single -- 10.00
2nd Prague Issue, 19 val. Mint 20.00	47a 30h imp. light used single 15.00
Marčů Issue, Red ovp. 19 v. M 15.00	47a 30h imp. dark used single 20.00
Budejovice Issue, 39 val. Mint 20.00	
Pošta Issues	Masaryk Issue
B19A 3 Kr. claret mint ---- 75.00	62 500 imp. mint ----- 5.00
B19A 3 Kr. claret used ---- 77.50	500 imp. used on piece-- 12.00
B26 10h newspaper mint -- 80.00	63 1000 imp. mint ----- 12.00
B26 10h newsp. used on piece 90.00	63 1000 imp. used on piece 15.00
B33 5h Triangle mint ----- 70.00	
B33 5h Triangle used on piece 75.00	Regular Issues
	142-51 mint blox 4 ----- 8.50
	159-63 mint blox 4 ----- 6.00

Plus covers, special cancels, newspapers, Eastern Silesia and a host of other items.

Every offer subject to prior sale and carries an unconditional money back guarantee. Rare stamps expertized by Eckstein, Leseticky, Stach, etc.

B. J. MILLER

264 E. 180th St.

New York 57, N. Y.

WE OFFER IN
CZECHOSLOVAKIA

Bundles of Hradčany	each \$1.00
4 Czecho World's Fair 1939-40	1.75
Masaryk 1930 complete 2K to 10K mint	1.25
1936 issue Scott 218-226, mint35
Štefanik 60h blue, mint	1.50
1945 sheet Scott 292a, mint95
1945-46 complete Scott 293-304, mint50

SLOVAKIA

Scott 2-23 on 4 covers (expertized, the pride of every collection	23.25
---	-------

WHAT ELSE DO YOU NEED?
 WE CARRY ALL OTHER COUNTRIES

Alfons Stach

LENOX, MASS.